

**FRYDERYK FRANCISZEK CHOPIN'İN "ŻYCZENIE" ADLI ŞARKISI
İLE FRANZ LISZT'İN "MÄDCHENS WUNSCH" ADLI
TRANSKRİPSİYONUNUN KARŞILAŞTIRMALI ÇÖZÜMLEMESİ**

*COMPARATIVE ANALYSIS OF FRYDERYK FRANCISZEK CHOPIN'S SONG
NAMED "ŻYCZENIE" AND FRANZ LISZT'S TRANSCRIPTION NAMED
"MÄDCHENS WUNSCH"*

Bilge Su KARACA*

*Geliş Tarihi: 20.09.2022
(Received)*

*Kabul Tarihi: 20.12.2022
(Accepted)*

ÖZ: On dokuzuncu yüzyılda yaşanan sosyal, ekonomik ve kültürel gelişmeler müzik alanındaki gelenekleri değiştirmiş ve yeni geleneklerin temelini atmıştır. Konservatuvarların, sahnelerin, konserlerin ve basım evlerinin çoğalması birbirinin gelişimini tetiklemiş ve parlak virtüözlerin yolunu açmıştır. Sanat merkezlerinden biri olan Paris, birçok besteci-icracıya ev sahipliği yapmıştır. Franz Liszt ve Fryderyk Franciszek Chopin bu müzisyenler arasındadır. Eserlerinin büyük bir kısmı piyano için olan Chopin'in, yayımlama amacı gütmeyen yazdığı on dokuz şarkısı vardır. Eserlerin dönemin olanakları dâhilinde tanıtılması, yayılması, seslendirilmesi ve öğrenilmesi amacıyla yapılan uyarlamaların popüler olduğu on dokuzuncu yüzyılda Liszt, Chopin'in şarkıları arasından altı tanesini seçerek onları solo piyano için uyarlamıştır. Bu çalışmada, Życzenie adlı şarkının Chopin'in yazdığı orijinal hali ile Liszt'in yaptığı Mädchens Wunsch adlı uyarlama karşılaştırmalı olarak melodik açıdan incelenmiştir.

Anahtar Kelimeler: Franz Liszt, Fryderyk Franciszek Chopin, Piyano, Şarkı, Uyarlama.

ABSTRACT: The social, economic and cultural developments in the nineteenth century changed the musical traditions and contributed to the new ones. The increase in the number of conservatories, stages, concerts and publishing houses triggered each one's development and paved the way for brilliant virtuosos. Paris, one of the centers of art, was home to many composer-performers. Among these musicians are Franz Liszt and Fryderyk Franciszek Chopin. Chopin, whose compositions are mostly for the piano, wrote nineteen songs with no intention of publishing. In the nineteenth century, when transcriptions for the purpose of promoting, disseminating, performing and learning compositions were popular, Liszt chose six of Chopin's songs and adapted them for solo piano. In this study, Chopin's original version of the song Życzenie and its transcription Mädchens Wunsch made by Liszt are comparatively analyzed in terms of melodies.

Keywords: Franz Liszt, Fryderyk Franciszek Chopin, Piano, Song, Transcription.

EXTENDED ABSTRACT

The economic, social and cultural structure of the nineteenth century directed the development of art. Transcriptions, one of the popular genres of the period, were preferred

*Öğretim Görevlisi Dr., Trakya Üniversitesi Devlet Konservatuarı,
bilgesukaraca@trakya.edu.tr, ORCID: 0000-0002-3928-6136

by composers for various reasons. One of the them was the difficulties in performing large orchestral works on different stages. The transportation of performers and their instruments was not preferred due to the cost in the conditions of the period. This situation negatively affected new orchestral works to reach different audiences. Apart from composer-performers and their students, there were many who took piano lessons in order to improve their social position. Transcriptions were also used for their education and for them to be able to play the popular works.

Transcriptions are important in terms of introducing composers' works that are less known compared to the popular ones. Composers' using transcriptions to re-express original works' ideas by using the possibilities of another instrument, ensures that the values in the original works reach the audience. Thus, the composer's ideas come to life again in transcriptions of other composers.

Franz Liszt made numerous transcriptions apart from rearrangements of his own compositions. Liszt's transcriptions fall into two categories. One of them, the "partition", is the kind that stays true to the original work and almost a note does not change. The other one, "paraphrase", is the reincarnation of the original ideas with the creativity of the composer.

Fryderyk Franciszek Chopin, who lived in Paris at the same time as Liszt, is a piano-oriented composer. Chopin, who gives priority to the piano in his works, composed nineteen songs for voice and piano. Liszt chose six of these songs and transcribed them for solo piano.

In this article, Chopin's song *Życzenie* and Liszt's transcription of *Mädchens Wunsch* are examined comparatively. The result of this study is as follows:

- 1- While Chopin's song simply reveals folk music features, Liszt's adaptation showed the limits of the piano in line with the ideas in Chopin's original work.
- 2- Liszt included the rhythms of the vocal and piano parts of the *Życzenie* song and changed them each time he brought the themes in variations.
- 3- Syllabic passages in the song became the passages where the pianist can demonstrate their virtuosity.
- 4- The duration of the work got longer and it became a brilliant concert piece.

With these results, it is seen that Liszt's *Mädchens Wunsch* transcription is in the category of "paraphrase".

1. GİRİŞ

Piyano edebiyatının geniş yelpazesi içinde orijinal eserlere oranla uyarlamaların geri planda düşünölmelerine rağmen uyarlamaların bir yaratıcılık ürünü ya da sadece bir bestecinin eserinin kopyası olup olmadığı tartışılmaktadır. Malcolm Boyd'un düzenleme (arrangement) tanımında¹ belirttiği üzere, ilk uyarlama örneği on dördüncü yüzyıla dayanmaktadır ve bu tür, on dokuzuncu yüzyılda Franz Liszt ile üst seviyeye varmıştır. Piyanonun on dokuzuncu yüzyılda önde olan konumu, piyano için yapılan uyarlamaların popülerliğini artırmıştır. Bu sayede opera ya da senfoni gibi eserler ulaşılır kılınmış, öğrencilerin ya da amatör

¹Malcolm Boyd, *Grove Music Online*, "Arrangement", <http://www.grovemusic.com> (08.08.2012); Jeremy Rafal, "Songs for Piano Alone A Look at Franz Liszt's *Buch der Lieder für Piano Allein* Books I and II", (Doktora Tezi, Indiana University, 2012), s. 1.

icracıların pedagojik gelişimine katkıda bulunulmuş, bestecilerin büyük eserleri piyano partisine indirilmesiyle piyanonun sınırları keşfedilmiş ve piyano repertuvarının genişlemesi sağlanmıştır.²

Çok sayıda piyano uyarlamaları yazan on dokuzuncu yüzyıl bestecilerden biri olan Liszt piyano için, yetişkinlik dönemine yayılan 193 uyarlama yapmıştır. Bunların 48 tanesi kendi eserlerinin yeniden düzenlemesi iken, geri kalanı Bach'tan Wagner'e, senfonilerden opera arylarına kadar çeşitli kaynaktan oluşturulmuştur. "Franz Liszt: The Man and His Music" adlı kitapta David Wilde, Liszt'in uyarlamalarını iki kategoriye ayırmaktadır: Orijinal eserin özgür bir uyarlaması olan parafraz³ ve bazen bir notanın bile değişmediği, orijinale sadık kalan partiyon^{4,5}

Liszt, kendi düzenlemelerinin birçoğunu solo resitallerinde seslendirmiştir. Daha sonra bu, oluşmasından büyük ölçüde sorumlu olduğu bir performans geleneği haline gelmiştir. Düzenlemelerinde, yalnızca tam bir müzik çevirisini amaçlamamış; bunun yerine, orijinal eserin anlaşılması zor "ruhunu" yeni bir ortamda ortaya çıkarmaya çalışmıştır. Liszt şarkı transkripsiyonlarında, şarkının temel karakterini ve ruhunu yorumlayıp metnin güzelliğini, ifadesini ve anlamını saf, mutlak müziğe çevirmiştir.⁶

Şarkı uyarlamalarında Liszt, partiyon ile parafraz arasında kalmakta ve orijinal eserden sapmalar çeşitlilik göstermektedir. Liszt'in şarkı uyarlamaları içinde Beethoven, Chopin, Mendelssohn, Schubert ve Schumann'ın şarkıları yer almaktadır.⁷

2. İNCELEME

Piyano eserleriyle tanınan Fryderyk Franciszek Chopin, anadili olan Lehçe'de kendisi tarafından icra edilmek üzere, yayınlama amacı olmadan on dokuz şarkı bestelemiştir. Doğaçlama yapıp bunları nadiren kâğıda döktüğünden dolayı şarkılarının çoğu kayıptır. Ancak 1830 yılında Viyana'ya yaptığı ikinci geziden önce

² Jeremy Rafal, *a.g.t.*, s. 1-2.

³ Paraphrase: Yorum, izah. On dokuzuncu yüzyıldaki tanımına göre, popüler melodilerin kullanıldığı ve virtüözlüğün sergilendiği solo uyarlamalara verilen ad.

⁴ Partition: Partiyon. Enstrümantasyon dışında orijinal eserden büyük bir farkı olmayan bir düzenlemeyi ifade etmek için kullanılmaktadır.

⁵ Roxanne M. Holt, "Six Chants Polonais (Sechs Polnische Lieder): Liszt's Transcriptions from Chopin's Songs, Opus 74", (Doktora Tezi, The University of North Carolina, 2000), s. 6.

⁶ Chia-Yin Lin, "The Liszt Transcriptions for Piano of Songs by Beethoven, Chopin and Mendelssohn: Inspiration, Process and Intention", (Doktora Tezi, University of Washington, 2003), s. 2-3.

⁷ Roxanne M. Holt, *a.g.t.*, s. 13.

altı şarkısını kâğıda geçirmiştir. Hocası Joseph Elsner'in kızına armağan ettiği albümde bu şarkılar yer almaktadır.⁸

Chopin bestelediği şarkıları onları basma düşüncesi olmadan yaşamı boyunca muhafaza etmiştir. Ölümünden sonra J. Fontana şarkıların tamamını düzenlemiş ve 1857 yılında A. M. Schlesinger bu şarkıların on altısını yayımlamıştır.⁹ Op. 74 Polonya Şarkıları albümü içinde gençlik ve yetişkinlik döneminden eserler görülmektedir. Dış dünyayla bağının olmadığı Varşova yıllarından Paris'teki hayatının son zamanlarına kadar geçen süre içinde bestecinin stilineki değişimleri yansıtmaktadırlar.¹⁰

1860 yılında Schlesinger Liszt'in Chopin şarkılarının uyarlamasını "Six Chants polonais" adı altında yayımlamıştır. Liszt'in uyarlama yaptığı diğer bestecilerin şarkılarıyla karşılaştırıldığında Chopin'in şarkılarının, halk müziği ezgilerinin basit stilini yansıttıkları görülmektedir. Bu şarkıların piyano eşliği açısından sade eserler olduğu görülmektedir. Liszt, Chopin'in yazdığı eşlik partilerini çeşitli şekillerde geliştirmiş ve onlara daha gösterişli, karmaşık bir yapı kazandırmış ve virtüözlüğü ön plana çıkaracak olan doğaçlama tarzında kısımlar eklemiştir.¹¹

2. 1. Życzenie / Mädchens Wunsch

Örnek 1: F. F. Chopin, Życzenie, ölçü 0-8.

Kaynak: Fryderyk Chopin, *Zbiór śpiewów polskich, Z towarzyszeniem fortepianu, Op. 74*, Musik-Verlag der Schlesinger'schen Buch- und Musichandlung, Berlin 1859, s. 3.

⁸ Roxanne M. Holt, *a.g.t.*, s. 15; Alfred Zega, "The Songs of Chopin", *Music Journal*, Cilt 18, Sayı 2, 1960, s. 38.

⁹ Mary Symphronia, *a.g.t.*, s. 10; Roxanne M. Holt, *a.g.t.*, s. 15.

¹⁰ Mary Symphronia, "Chopin and his Nineteen Polish Songs", (Yüksek Lisans Tezi, Newark State College, 1971), s. 10.

¹¹ Roxanne M. Holt, *a.g.t.*, s. 14-15.

Piyano partisinde sekiz ölçümlük bir girişle başlayan eser Sol Majör tonundadır ve eksik ölçü ile başlar. İlk sekiz ölçü boyunca sol sesi üzerine bas pedalı görülmektedir. Sol eldeki eşlik partisinde, bas pedalı ile üzerine eklenen bir dörtlük sus ve iki dörtlük notadan oluşan kalıp vals ritmini oluşturmaktadır.

Örnek 2: F. Liszt, Mädchens Wunsch, ölçü 0-10.

The image displays a musical score for the piano introduction of 'Mädchens Wunsch' by Franz Liszt, measures 0-10. The score is written for piano and is in 3/4 time, G major. It begins with the tempo marking 'Allegro vivace'. The first system (measures 0-4) shows a piano introduction with a bass pedal. The second system (measures 5-8) continues the piano introduction with a bass pedal. The third system (measures 9-10) shows the piano introduction with a bass pedal. The score includes fingering numbers and dynamic markings like 'accelerando' and 'dim.'.

Kaynak: Franz Liszt, *Klavierwerke, Band 9: Lieder-Bearbeitungen für Klavier zu zwei Händen*, Ed. Emil von Sauer, Edition Peter, Leipzig 1918, s. 164.

Şarkının ilk motifinin bir oktav aşağıdan duyurulması ile başlayan kısım, giriş kısmına yapılan bir giriş özelliğini taşımaktadır. Üçüncü ölçü ile onuncu ölçüler arasında görülen, iki buçuk oktavı kapsayan üçlü ve dörtlü aralıklardan oluşan pasaj, yukarı ve aşağı hareketiyle simetrik bir yapı içindedir. Bu pasaj doğaçlama karakterini yansıtmaktadır.

Örnek 3: F. Liszt, Mädchens Wunsch, ölçü 10-26.

The musical score is presented in three systems. The first system (measures 10-14) shows a melodic line in the right hand with trills (tr) and a first octave (1 oktav) at the end. The bass line in the left hand consists of a steady pattern of quarter notes. The second system (measures 15-20) begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It features a melodic line with trills and a 'sempre Ped.' instruction. The third system (measures 21-26) starts with a treble clef and a key signature of one sharp, featuring a melodic line with trills and a second octave (2 oktav) instruction. The bass line continues with a steady pattern of quarter notes.

Kaynak: Franz Liszt, *a.g.e.*, s. 164.

Onuncu ölçünün üçüncü vuruşundan itibaren sağ elde melodi, sol elde ise bas pedalı ve vals karakterini yansıtan ritimleri (bir dördlük sus, iki dördlük nota) içeren eşlik partisi başlamaktadır. Orijinalinde dört ölçülük melodinin iki kere tekrar edilmesine karşın, Liszt transkripsiyonunda bu dört ölçü on dördüncü ölçünün sonunda bir oktav, yirmi ikinci ölçünün sonunda ise iki oktav yukarıdan gelmektedir.

Örnek 4: F. F. Chopin, Życzenie, ölçü 9-21.

9
cresc - *p*
Gdy - hym ja by - fa sto - necz - kiem na nie - bie Nie swie - ci - fa - bym jak tyl - ko dla

16
p cresc - *p*
cie - bie A - ni na wo - dy a - ni na la - sy A - le przez wszyst - kie cza - sy

marcato *f*

Kaynak: Fryderyka Chopin, *a.g.e.*, s. 3.

İlk sekiz ölçü boyunca sol elde görülen bir dörtlük sus ve iki dörtlük notadan oluşan kalıp, dokuzuncu ölçüden başlayarak sol ve sağ el partilerine bölünmüştür. Halk müziğinin özelliklerinden biri olan dördüncü derecenin tizleşmiş hali, sol elde yer alan do diyez notalarıyla karşımıza çıkmaktadır. Yirmi birinci ölçünün şan partisinde silabik tarzda bir pasaj görülmektedir.

Örnek 5: F. Liszt, Mädchens Wunsch, ölçü 27-39.

Un poco meno Allegro

27 Könnt ich als Son- -ne mich gen Him-mel he - ben, dir zu Häup - ten nur

dolce espress.

senza Ped.

33 wollt ich e - wig schwe - ben; nicht um die Wäl - - der, nicht um die Fel - - der,

espress.

39 immer nur um dein Fenster,

una corda

Kaynak: Franz Liszt, *a.g.e.*, s. 165.

Şan partisindeki melodi Liszt'in transkripsiyonunda yirmi yedinci ölçünün sağ elinde başlamaktadır. Bu kısım orijinalinden farklı olarak "un poco meno allegro" terimi ile işaretlenmiştir. Giriş kısmında yer alan bir dörtlük sus ve iki dörtlük notadan oluşan kalıp bu ölçüden itibaren eşlik partisinde tek başına görülmektedir.

Chopin'in şarkısında şan partisinde gelen ikinci cümle, burada sol el partisinde gelmektedir. Otuz dokuzuncu ölçünün sağ el partisinde, Chopin'in yazdığı sade, silabik pasaja zıt bir şekilde, melizmatik tarzda bir yapı görülmektedir.

Örnek 6: F. F. Chopin, Życzenie, ölçü 22-29.

22

cresc. - p

Pod twém o - kien - kiem i tyl - ko dla cie - bie 6 dy - bym wsło - necz - ko mo - gła zmienić sie - bie

cresc. - p

Kaynak: Fryderyka Chopin, *a.g.e.*, s. 4.

Örnek 7: F. Liszt, Mädchens Wunsch, ölçü 40-47.

nur um dein Fen - ster wollt ich e - wig schweben,

tre corde

44 könnst ich als Son - ne mich gen Himmel he - ben.

Kaynak: Franz Liszt, *a.g.e.*, s. 165.

Temanın ilk gelişinden farklı olarak yirmi beşinci ölçüde si notası ikilik değerde yazılmıştır. Bu ayırım transkripsiyonda gözetilmemiş, ilk halinde olduğu gibi iki dördlük değer kullanılmıştır.

Örnek 8: F. F. Chopin, *Życzenie*, ölçü 29-37.

30

Kaynak: Fryderyka Chopin, *a.g.e.*, s. 4.

Örnek 9: F. Liszt, *Mädchen's Wunsch*, ölçü 47-55.

Tempo I

50

1 oktav

Kaynak: Franz Liszt, *a.g.e.*, s. 165.

Orijinalinde yirmi dokuzuncu ölçünün, transkripsiyonda ise kırk yedinci ölçünün üçüncü vuruşunda giriş kısmındaki melodi aynı oktavda girmekte, sonrasında transkripsiyonda bir oktav yukarıdan devam etmektedir.

Piyanodaki giriş kısmının tekrar gelmesinden sonra Chopin, şarkıyı olduğu gibi yinelemiştir. Sözler dışında ritmik veya melodik bir değişim olmamıştır. Eserin sonunda da giriş kısmı tekrarlanmaktadır. Liszt'in transkripsiyonunda ise çalışmada buraya kadar incelenmiş olan kısım tema olarak düşünülmüş ve sonrasına varyasyonlar eklenmiştir.

Örnek 10: F. Liszt, Mädchens Wunsch, ölçü 55-63.

Variante I
55 Un poco meno Allegro
p dolce con grazia
sempre legato
Ped. simile
61

Kaynak: Franz Liszt, *a.g.e.*, s. 166.

Birinci varyasyon tema kısmında gelen melodiden farklı olarak eksik ölçü ile başlamaktadır. Burada oktav ve üstü atlamalar ve kromatizm içerecek şekilde ana melodinin çeşitlenmiş hali görülmektedir. Örnek 10'da yuvarlak içine alınmış olan notalar ana melodiyi vermektedir. Sol eldeki eşlik partisinde tema kısmındaki vals ritmini veren kalıbın simetrik bir şekilde kullanıldığı görülmektedir (iki dörtlük nota ve bir dörtlük sus).

Örnek 11: F. Liszt, Mädchens Wunsch, ölçü 63-76.

The image displays a musical score for Franz Liszt's 'Mädchens Wunsch' (measures 63-76). The score is in G major and 3/4 time. It features a piano accompaniment with a steady bass line and a treble line with various melodic figures. Measures 66-68 are marked 'poco rall.' and contain a complex chromatic passage. Measures 69-74 show a return to the main melodic theme with various ornaments and dynamics.

Kaynak: Franz Liszt, *a.g.e.*, s. 166.

Altmış üçüncü ölçünün son vuruşunda başlayan kısımda yuvarlak içine alınmış notalar melodiyi vermektedir. Bu varyasyonun hâkim ritmik kalıbı olan uzatma bağıyla sekizliklere bağlanan dörtlük ritmi, bu kısımda sıkça kullanılmıştır. Sol elde eşlik partisinin ters vals ritmi devam etmektedir. Altmış yedinci ölçüden bağlanarak ölçü boyunca kromatik inici yapıdaki pasaj, otuz dokuzuncu ölçüdeki pasaja göre daha gösterişli bir yapıdadır.

Örnek 12: F. Liszt, Mädchens Wunsch, ölçü 76-88.

Kaynak: Franz Liszt, *a.g.e.*, s. 166-167.

Yetmiş altıncı ölçünün üçüncü vuruşunda giriş kısmının tekrarı gelmektedir. Bu gelişinde sol elde iki ölçüde bir sol sesi duyurulmakta, vals ritminin yerine sekizliklerden oluşan dalgalanma hareketi yer almaktadır. Bu hareket Chopin'in noktürnlerindeki eşlik biçimine benzemektedir. Yetmiş dokuzuncu ve seksen üçüncü ölçülerde orijinal melodi iki ele bölünmüştür. Seksen üçüncü ölçüde dörtlü aralıklardan oluşan inici bir dizi görülmektedir.

Örnek 13: F. Liszt, Mädchens Wunsch, ölçü 88-96.

Kaynak: Franz Liszt, *a.g.e.*, s. 167.

İkinci varyasyon seksen sekizinci ölçünün son vuruşunda auftaktla başlamaktadır. Bu varyasyona üçlemeler hâkimdir. Orijinal melodinin notaları iki elde görülebilmektedir. Doksan ikinci ve doksan beşinci ölçülerde olduğu gibi altere edilmiş halleri kullanılmıştır. Bu durum doksan beşinci ölçüde sol el ile sağ el partisi arasında çakışma yaratacak şekilde disonansların oluşmasına neden olmuştur.

Örnek 14: F. Liszt, *Mädchens Wunsch*, ölçü 97-106.

The image shows a musical score for Franz Liszt's 'Mädchens Wunsch' (Op. 10, No. 14), measures 97-106. The score is in G major and 3/4 time. It features a piano accompaniment with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody is characterized by triplets and slurs. The score includes dynamic markings such as 'sempre dolce' and 'pp', and articulation marks like asterisks. The piece concludes with the instruction 'a piacere'.

Kaynak: Franz Liszt, *a.g.e.*, s. 167.

Doksan yedinci ölçüden itibaren b cümlesinin notaları yuvarlak içinde gösterilmiştir. Yüz birinci ölçüden başlayıp beş ölçü boyunca süren iki buçuk oktava yayılmış çıkıcı yapıda bir pasaj yer almaktadır. Bu kısım orijinalindeki silabik pasaj yerine geçmektedir.

Örnek 15: F. Liszt, Mädchens Wunsch, ölçü 107-114.

Kaynak: Franz Liszt, *a.g.e.*, s. 168.

Yüz yedinci ölçüden itibaren melodinin sesleri daha net duyulmaya başlamaktadır. Yüz dokuzuncu ve yüz on üçüncü ölçülerin sol el partisinde suslu vals ritmi görülmektedir. Yüz on beşinci ölçüden varyasyonun sonuna kadar olan kısım öncekinin tekrarıdır.

Yüz yirmi beşinci ölçüde üçüncü varyasyon başlamaktadır.

Örnek 16: F. Liszt, Mädchens Wunsch, ölçü 125-132.

Kaynak: Franz Liszt, *a.g.e.*, s. 168.

Bu varyasyon “piu animato” terimi ile işaretlenmiştir. Melodinin sağ elde oktavlı halde geldiği ve bazı yerlerde sol el unison bir hareket içinde olduğu görülmektedir. Chopin’in öncesine göre farklılaştırarak yirmi beşinci ölçüde kullandığı ikilik ve dörtlük değerlerden oluşan ritmik kalıp, Liszt’in transkripsiyonunda yüz yirmi sekizinci ve yüz otuz ikinci ölçülerde gelmektedir.

Örnek 17: F. Liszt, Mädchens Wunsch, ölçü 133-146.

Kaynak: Franz Liszt, *a.g.e.*, s. 168-169.

B cümlesinin sesleri unison olarak iki partide de yer almaktadır. Silabik pasajın yerine gelen kısımda a cümlesinin bu varyasyondaki haline uygun olarak bazı değişikliklerle geldiği görülmektedir. Sol elde vals ritmi kullanılmıştır. Bu kısım eseri, son kısmı olan “vivace” başlıklı yere hazırlamaktadır.

Örnek 18: F. Liszt, Mädchens Wunsch, ölçü 133-146.

Kaynak: Franz Liszt, *a.g.e.*, s. 169.

Yüz kırk altıncı ölçünün son vuruşunda “vivace” başlıklı kısım başlamaktadır ve eserin koda niteliğindedir. Sağ elde giriş kısmının melodisi çeşitlenmiş bir şekilde üçleme ritminde gelir. Sol elde net bir şekilde vals ritmi görülmektedir. Yüz altıncı ölçünün sağ elindeki tekrar eden ostinato karakter, yüz elli altıncı ölçüden; yetmiş yedinci ölçünün sol elindeki dalga hareketi ise yüz elli dokuzuncu ölçüden

başlayarak yüz altmış beşinci ölçüye kadar devam etmektedir. Eser pianississimo nuansta son bulmaktadır.

4. SONUÇ

Chopin'in Polonya Şarkıları, piyano eserlerine oranla geri planda kalan eserleridir. Liszt bu şarkılar arasından seçtiği altı tanesini Mädchens Wunsch, Frühling, Das Ringlein, Bacchanal, Meine Freuden ve Die Heimkehr adıyla solo piyano için uyarlamıştır. Liszt, transkripsiyonların amacına uygun bir biçimde şarkıların tanınmasına katkıda bulunmuş, solo piyano tarafından çalınır hale getirmiş ve böylece bu eserleri piyano repertuvarına kazandırmıştır.

Bu çalışmada Mädchens Wunsch'un Chopin'in Życzenie adlı şarkısıyla karşılaştırmalı olarak incelenmesi sonucunda Liszt'in, şarkının orijinalin yapısına tamamen bağlı kalmamasıyla, doğaçlama karakterini yansıtmasıyla, piyanonun geniş olanaklarını kullanmasıyla, melodileri iki ele dağıtmasıyla, eklediği kırık akor ve süslemelerle gösterişli bir parça ortaya koyduğu görülmüştür. Orijinal eserin minyatür özelliğini aşmış geliştirmiş ve döneminin popüler formlarından biri olan varyasyon türünde parlak bir eser haline getirmiştir.

Liszt'in bu uyarlaması, parafraz kategorisine girmektedir ve "bir sanatçının fikirlerinin, başka bir sanatçının yaratıcılığı aracılığıyla yorumu; müziğin müziği olarak"¹² tanımlanabilir.

KAYNAKÇA

Chopin, Fryderyka, *Zbiór śpiewów polskich, Z towarzyszeniem fortepianu, Op. 74*, Musik-Verlag der Schlesinger'schen Buch- und Musichandlung, Berlin 1859.

Colton, Glenn David, "The Art of Piano Transcription as Critical Commentary", (Yüksek Lisans Tezi, McMaster University, 1992).

Holt, Roxanne M., "Six Chants Polonais (Sechs Polnische Lieder): Liszt's Transcriptions from Chopin's Songs, Opus 74", (Doktora Tezi, The University of North Carolina, 2000).

Lin, Chia-Yin, "The Liszt Transcriptions for Piano of Songs by Beethoven, Chopin and Mendelssohn: Inspiration, Process and Intention", (Doktora Tezi, University of Washington, 2003).

Liszt, Franz, *Klavierwerke, Band 9: Lieder-Bearbeitungen für Klavier zu zwei Händen*, Ed. Emil von Sauer, Edition Peter, Leipzig 1918.

Rafal, Jeremy, "Songs for Piano Alone A Look at Franz Liszt's Buch der Lieder für Piano Allein Books I and II", (Doktora Tezi, Indiana University, 2012).

Symphronia, Mary, "Chopin and his Nineteen Polish Songs", (Yüksek Lisans Tezi, Newark State College, 1971).

Zega, Alfred, "The Songs of Chopin", *Music Journal*, Cilt 18, Sayı 2, 1960.

¹² Glenn David Colton, "The Art of Piano Transcription as Critical Commentary", (Yüksek Lisans Tezi, McMaster University, 1992), s. iii.